



FILOZOFICKÁ FAKULTA Univerzita Karlova

Ústav románských studií

Oponentský posudek diplomové práce Andrey Hlubučkové

Vedoucí práce: PhDr. Olga Nádvorníková, Ph.D.

Oponentka: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.

Ústav románských studií FF UK

Název diplomové práce: *Participe passé composé en français contemporain et ses équivalents en tchèque*

Obsah a cíl práce. Předmětem předkládané diplomové práce je dle slov autorky v českém abstraktu (nečíslováno), zopakováno ve francouzštině na s. 8, „podrobná korpusová analýza minulého složeného participia ve francouzštině a jeho fungování v absolutních a adjektivních konstrukcích.“ Téma a jeho cíl jsou v práci velmi přesně nadefinovány a po obsahové stránce se práce drží plnění vytyčeného cíle.

Formální aspekty práce. Práce je psána ve francouzštině, a to její velmi kultivovanou formou. Odborné vyjadřování je v práci striktně dodržováno. Větné konstrukce odpovídají zvyklostem akademického diskurzu. Práce je čistá co do pravopisných chyb a jiných jazykových prohrěšků. Jen místy se setkáme s několika opominutelnými drobnostmi, např. s. 30, první dva odstavce začínají totožnou formulací „comme nous avons déjà mentionné“, nebo vyjádření ovlivněné negativním transferem mezi češtinou a francouzštinou (např. s. 58): „Il ressort de cette analyse que la position la plus fréquente du participe passé composé en fonction de l'épithète détachée est la position frontale (44,62 % des occurrences de l'épithète détachée)“.

Po formální stránce není práci takřka co vytknout. Formátování textu je jednotné v celé práci, autorka používá stejné fonty písma pro totožné jevy, kurzíva, příp. tučné písmo, jsou taktéž systematicky zavedeny v celém textu. Číslované příklady přispívají k přehlednosti. Uplatňovaná citační politika je též jednotná. Počet nastudovaných titulů je naprosto dostačující pro akademickou práci diplomového rozsahu. Pro ne-českého čtenáře by bylo možná vhodné přeložit české tituly publikací do francouzštiny, většinou uváděno v hranaté závorce u závěrečné bibliografie. Často opomíjené typografické úzy francouzštiny jsou i zde respektovány (krom *Ibid.* – mělo by být kurzívou jako všechny latinské referenční zkratky).

Kladně je také nutno hodnotit grafické zpracování tabulek a grafů. Jejich prezentace je přehledná a obsah dobře čitelný. V textu se na ně řádně odkazuje a jsou i patřičně očíslovány.

Formální aspekty práce jsou tedy více než uspokojivé. Práce působí úhledným dojmem a nabízí čtenářsky přívětivé prostředí.

Hodnocení obsahu práce a náměty k diskusi. Zvolené téma diplomové práce reflektuje současné výzkumné trendy lingvistiky, ke kterým patří analýzy na základě korpusu a kontrastivní hledisko dvou nebo i vícero jazyků.

Co do rozvržení obsahu, je práce pojata tradičním způsobem v lingvisticky orientovaných akademických pracích, tzn. dělí se na teoretickou a praktickou část, přičemž jsou obě proporcčně vyvážené.

Teoretická část práce pojímá čtyři kapitoly. První má funkci jakési propedeutiky. Vymezuje minulé složené participium z pohledu morfologie. Autorka odkazuje na řadu tradičních gramatik a komentuje jejich přístupy k tematice. Další kapitola se více specializuje a definuje zkoumanou problematiku v kontextu syntaktickém, přičemž se více zaměřuje na fungování složeného participia v absolutních a adjektivních konstrukcích. Obdobně je koncipována i kapitola třetí, jež tentokrát zohledňuje hledisko sémantické. Poslední kapitola, kratšího rozsahu, má již charakter zcela odlišný, neb se věnuje otázce českých ekvivalentů daného participia tak, jak jsou udávány v českém lingvistickém prostředí gramatik. Sama autorka uvádí, že se gramatiky ekvivalentností češtiny nezabývají a odkazuje na empirickou část práce, možná tedy mohla tuto poměrně stručnou kap., cca 2 str., zařadit na patřičnější místo.

Empirická část je rozdělena do dvou hlavních celků. Jeden představuje velmi podrobně metodologii práce, ku příkladu ale také seznamuje čtenáře s korpusem Intercorp. V neposlední řadě se zde objevují i hypotézy k vlastnímu výzkumu (s. 42-43). Druhý celek praktické části již představuje výsledky analýz, a to ve dvou interpretačních rovinách.

Výsledky jsou velmi přehledně prezentovány, řádně okomentovány ze strany autorky a přinášejí i velmi překvapivé závěry. Ku příkladu ne zcela význačné rozdíly ve frekvenci minulého složeného participia v beletrii a odborných textech – rovněž odpovídá vyvrácení jedné hypotézy.

Závěr práce je doslova ukázkový, představuje skutečnou syntézu poznatků, shrnuje výsledky výzkumu a cíle, které byly v úvodu nadefinovány. Na samém konci pak autorka uvádí možné cesty dalšího výzkumu (s. 79).

Doplňující otázka k obhajobě: Domníváte se, že by bylo možné výzkum rozšířit ku příkladu o další jazyky? Pokud ano, které by se Vám jevily jako nejvýznamnější, nebo nejzajímavější?

Pro předkládanou diplomovou práci navrhuji hodnocení: **výborně**

Datum: 3.9. 2020

Podpis: Mgr. et Mgr. Radka Mudrochová, Ph.D.